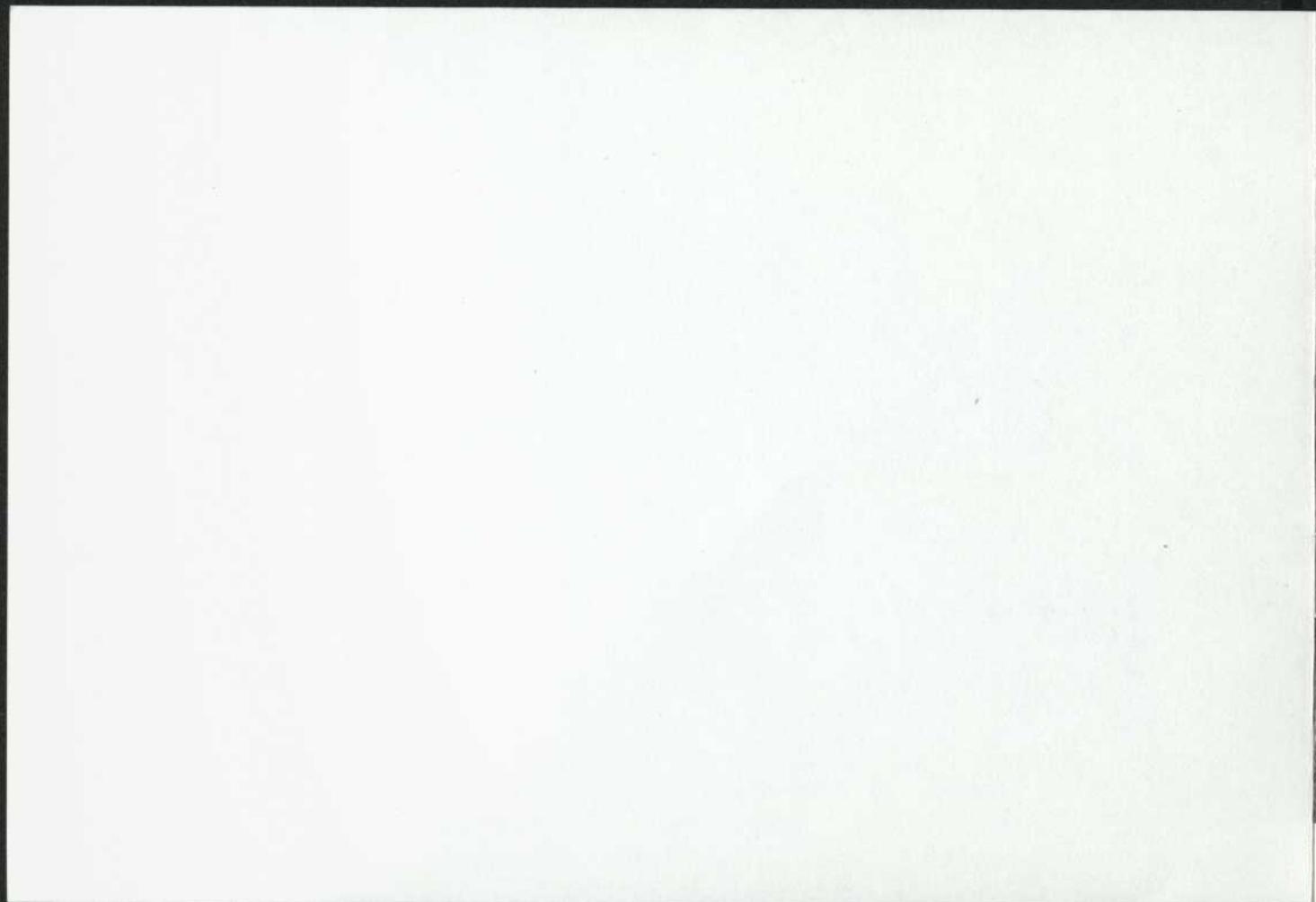




théâtre  
du  
rideau vert

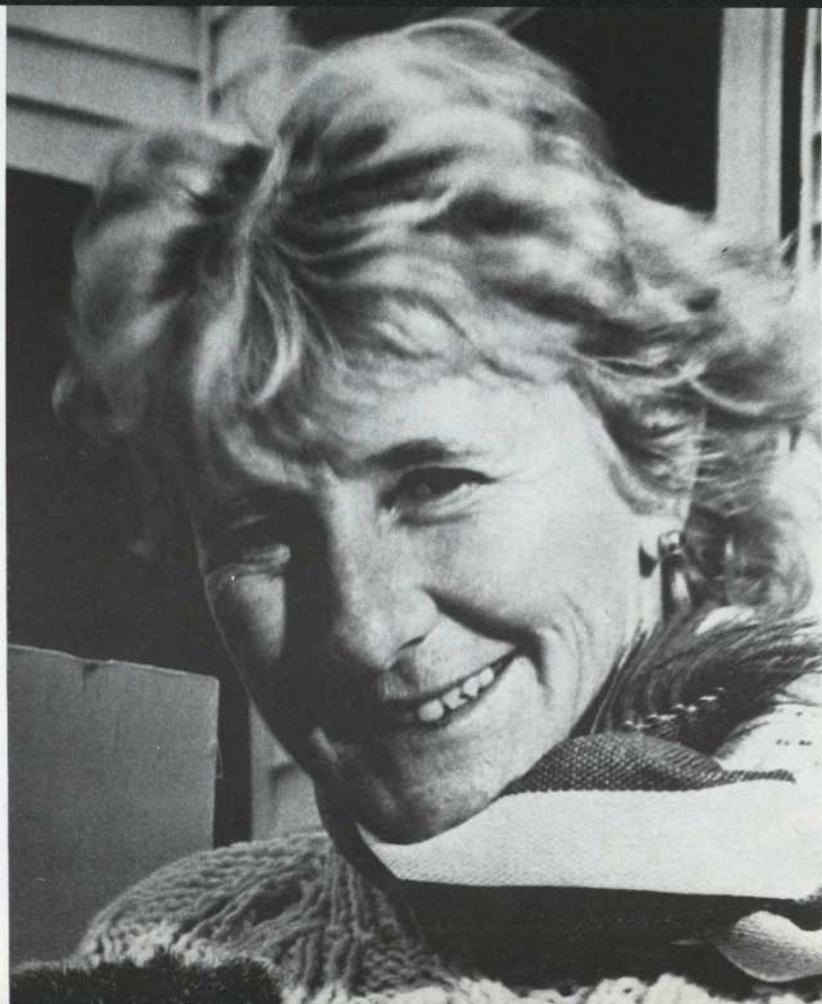
Les drolatiques, horribles  
et épouvantables aventures de  
**Panurge,**  
ami de Pantagruel  
d'Antonine Maillet d'après Rabelais

revue théâtre, volume 22, no 5, 17 mars 1983





*Jean Besré — Aurélien Jomphe — Lénie Scoffié — Jacques Leblanc — Pierre Thériault — Jean Dalmain —  
Yves Jacques — Jean-Jacqui Boutet — Léo Munger*



## Le fin mot de la Dive Bouteille

Il y a vingt ans, exactement, je concevais le projet le plus drolatique, horrifique et épouvantable à jamais surgir d'une tête cobie d'Acadien. Et je le soumis, avec la plus totale candeur et inconscience, à mon maître à penser qui, en même temps que moi, faisait penser à Montréal la fine fleur des penseurs de ma génération.

C'était trop de pensées, tout ça, et nous avions tous un peu envie d'envoyer germer nos idées au creux des reins et de réfléchir par le nombril. Grand envie de nourrir nos cerveaux de vin, tripes et fromage, et d'apprendre à manger, dormir, boire, et boire, dormir et manger.

Et j'exposai à mon patron de thèse mon horrifique et gigantesque sujet: *Rabelais, poète du géant*.

On me trouva relativement petite pour m'attaquer à si grand, et pas encore assez dévoyée pour aborder cinq livres de rabelaiseries. J'ai dû sourire du rire des fraîchement convertis, ou rire du ricanement des inconvertissables. Tout ce que je sais c'est qu'on m'a expédiée, à califourchon sur les épaules de Gargantua, à la quête et conquête du plus grand, gros, gras créateur d'images, de personnages et de mots qu'a connu l'époque la plus riche et la plus endiablée de l'histoire de France: François Rabelais.

J'enfourchai mon cheval et le suivis, guides rabattues. Et croyez-le ou non, il me mena directement chez moi. En galopant à travers le *Gargantua*, le *Pantagrue*, le *Tiers* ou le *Quart Livre*, je butai à chaque page sur un mot, un proverbe, une chanson, une



**HEUREUSEMENT,  
IL Y A  
CFGL FM 105,7**

image, une coutume, un conte que me contait mon père au coin du feu. Rabelais, écrivain français de la Renaissance, me faisait découvrir la culture orale de mon pays. Et je corrigeai mon titre pour: *Rabelais et les traditions populaires en Acadie*.

Vingt ans plus tard, me revoici, galopant de plus belle, à califourchon sur mes géants, et vous invitant au voyage. A partir de la Devinière, domicile du maître et de ses héros, nous accompagnerons Panurge, fidèle ami de Pantagruel et frère de coeur du moine Jean, à la recherche de la vérité sur toutes choses dont le fin mot, selon Panurge, est le mariage.

Par terre et par mer, par monts et par vaux, chez les sages, les fous, les doctes, les muets, les sorcières, les cartomanciennes ou les démons, Panurge étale ses doutes et bâtit sa philosophie du bonheur. Et au bout du voyage. . .il découvre un monde et un visage que vous connaissez tous. Je vous donne en mille de me dire où se cache le fin mot de la Dive Bouteille!

Ne me tenez pas rigueur si je me suis permis d'enfourer le mot de la fin en terre que ne visita jamais Rabelais. J'ai pris avec l'oeuvre de mon maître les mêmes libertés qu'il prit lui-même avec les Grecs et les Latins. . .attribuant tantôt à Pantagruel la naissance rocambolesque de Gargantua; tantôt faisant naître le fils de la mère de son père; arrosant enfin le menu de la Renaissance des sauces de mon pays.

**Antonine Maillet**  
*Pantagruéliste*



*Lénie Scoffié — Yves Jacques — Pierre Thériault — Léo Munger*

## François Rabelais

Né en 1483 d'un père avocat (Antoine Rabelais), à La Devinière, ferme des alentours de Chinon, en Touraine.

Les années d'enfance et de premières études sont obscures.

1510-1526: moine chez les Franciscains, puis chez les Bénédictins;

1526-1528: études universitaires à Bourges, Orléans, Paris;

1528-1530: séjour à Paris où il prend l'habit de prêtre séculier;

1530-1532: séjour à Montpellier; études en médecine;

1532-1534: séjour à Lyon: médecin à l'Hôtel-Dieu. Publie le PANTAGRUEL "pour distraire ses malades";

1534 : premier voyage à Rome: secrétaire du poète Jean du Bellay;

1534-1535: séjour à Lyon: service à l'Hôtel-Dieu et naissance de son fils Théodule, mort enfant. Publication du GARGANTUA;

1535-1536: deuxième voyage à Rome où il fait régulariser par le pape sa situation ecclésiastique;

1537 : achève ses études de médecine; licence puis doctorat;

1537-1538: séjour à Lyon et Montpellier. Donne des cours sur Hippocrate;

1540-1542: séjour en Italie;

1543 : condamnation du PANTAGRUEL et du GARGANTUA par la Sorbonne;

1546 : publication du TIERS LIVRE, également condamné;

1546-1547: secrétaire de la ville de Metz;

1547-1549: troisième voyage à Rome avec Jean du Bellay;

1548 : publication du QUART LIVRE, incomplet;

1551 : curé de Meudon et Saint-Christophe-du-Jambet

1552 : publication du QUART LIVRE, complété; l'ouvrage est censuré;

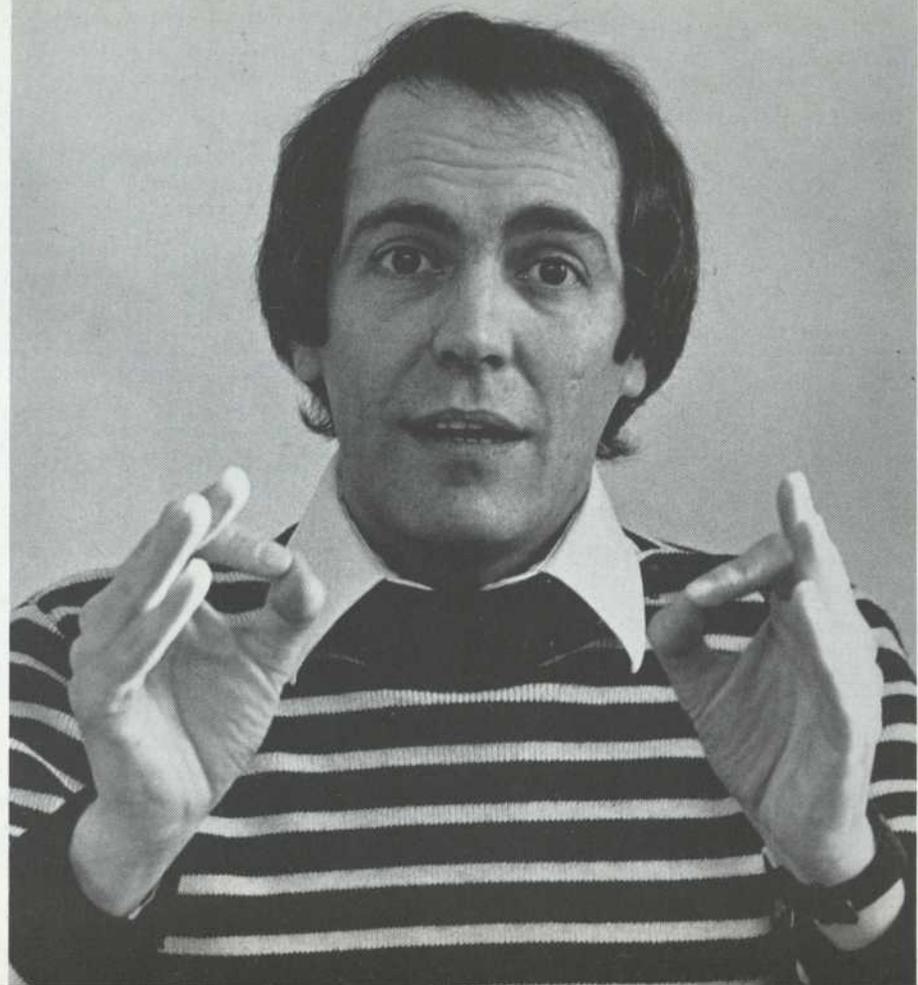
1553 : résigne ses deux cures. Meurt à Paris le 9 avril. On l'enterre au cimetière Saint-Paul;

1562-1564: publication du CINQUIEME LIVRE, oeuvre posthume et dont l'authenticité reste contestée.

Son sport favori: **rire**

Son testament: "**Je déclare n'avoir rien vaillant, devoir beaucoup; je donne le reste aux pauvres.**"

Ses dernières paroles: "**Je m'en vais quérir un grand Peut-Etre.**"



## Le mot du metteur en scène

A l'époque de mes treize ans, m'ennuyant à mourir dans la grisaille d'un pensionnat de province, je me réfugiais dans l'oeuvre (expurgée certes!) de Rabelais. J'ouvrais mon "Rabelais" et côtoyais alors un monde libre et joyeux de héros et de géants; Pantagruel, Frère Jean, Panurge avaient tôt fait de m'entraîner dans leurs aventures extraordinaires. J'avais un faible pour Panurge, le facétieux, peut-être parce que mon imagination, espiègle et coquine, substituait aux moutons qu'il précipite à la mer mes professeurs et surveillants trop sévères.

Et voici qu'aujourd'hui je retrouve mon Rabelais, mais rajeuni, vivifié, théâtralisé, "rapatrié" par Antonine Maillet. . . et c'est de nouveau l'enchantement: une ivresse d'images, de mouvements, de couleurs, de sons — la magie du théâtre opère et nous basculons dans l'épopée, parfois burlesque, plus souvent féerique, drôle et poétique. Le livre d'images de mon enfance est devenu, sous la plume d'Antonine Maillet, un mélange explosif et détonnant de vie, de santé, de bonne humeur.

Panurge doit-il se marier ou non? Et s'il se marie, sera-t-il cocu? Pour connaître la réponse à ces questions "épineuses", accompagnons notre héros, chaperonné de Frère Jean, auprès des étranges et saugrenus conseillers matrimoniaux que Pantagruel, son maître, l'envoie consulter. Pour ce, ne craignons pas non plus d'embarquer sur le navire qui, au hasard d'aventures aussi périlleuses que picaresques, doit le conduire vers la Dive Bouteille, source de vérité. Dieu sait toutefois en quel lieu nous la trouverons. . . car, en laissant le timon à Antonine Maillet, nous risquons fort, sans doute au prix d'une jolie pirouette littéraire, d'aborder en terre connue, sur des rivages proches et accueillants!

Je vous invite à suivre et partager les Drolatiques, Horrifiques et Epouvantables Aventures de Panurge, Ami de Pantagruel, comme si nous feuilletions ensemble un album de bandes dessinées.

A celles et ceux qui m'ont permis de créer ce spectacle et m'ont accompagné dans cette aventure, merci!

JEAN-CLAUDE MARCUS



Mise en scène :  
**Jean-Claude MARCUS**

Décors:  
**Paul BUSSIÈRES**

Costumes:  
**François BARBEAU**

Éclairages:  
**Michel BEAULIEU**

Musique:  
**Pierick HOUDY**

Mouvements réglés par  
**Robert Dion**

Les drolatiques, horribles et épouvantables aventures de  
**Panurge**, ami de **Pantagruel**

d'ANTONINE MAILLET d'après RABELAIS

Jean Besré.....	Panurge
Pierre Thériault.....	Pantagruel
Jean Dalmain.....	Frère Jean
Lénie Scoffié.....	Nourrice, nonne, moine, compagnon de Pantagruel, femme de rêve, sage-femme, Sybille, Humeveine, valet, philosophe, mouton, femme.
Léo Munger.....	Sage-femme, nonne, Merdaille, compagnon de Pantagruel, Tohu, diable, ange Trippa, pilote, médecin, mouton.
Yves Jacques.....	Valet, compagnon de Pantagruel, Bohu, diable, ange, nonne, Nez de chèvre, valet, Baisecul, Dindenault, théologien.
Jean-Jacqui Boutet.....	Valet, spadassin, nonne, compagnon de Pantagruel, diable, Raminagrobis, légiste, mouton.
Jacques Leblanc.....	Hérault, Picrochole, nonne, moine, vieillard, Hans Carvel, musicien.
Aurélien Jomphe.....	Le musicien, compagnon de Pantagruel.

Spectacle présenté en hommage au 500ème anniversaire de naissance de Rabelais  
En co-production avec le Théâtre du Trident





Chapeau  
dissimulant  
de cornes de bœuf





RAYMOND, CHABOT,  
MARTIN, PARÉ  
& ASSOCIÉS

Comptables agréés

Représentation à travers le Canada par :

**DOANE**  
**RAYMOND**  
associés

Représentation internationale par :

**Grant Thornton**  
International



*La Boutique*  
*Marie Mancini*

1230 rue Bernard ouest, Outremont  
Tél.: 272-4876

MODE AU FÉMININ  
PRÊT À PORTER – IMPORTATIONS

*Distingué. . .*

*Cbic. . .*

*Nouveau. . .*

---

---

# PROCHAIN spectacle

---

---

du 28 avril au 28 mai

## La répétition ou l'amour puni

de JEAN ANOUILH

Mise en scène: FRANCOIS CARTIER

avec

FRANCOISE FAUCHER – FRANCOIS CARTIER – MICHÈLE MAGNY –  
GÉRARD POIRIER – DIANE LAVALLÉE – GEORGES GROULX – BERNARD MENEY

*Critique sociale et divertissement brillant, tendre, drôle, cocasse, tragique et émouvante ,  
LA RÉPÉTITION OU L'AMOUR PUNI demeure une des pièces les plus importantes du  
répertoire contemporain.*

Conception visuelle: BARBEAU – BORBOËN



*Jean Dalmain* — *Léo Munger* — *Jean Besré*



ÉDITIONS LEMÉAC

# Panurge, ami de Pantagruel

d'Antonine Maillet d'après Rabelais

Il fallait une Acadienne à l'esprit nourri de bon terreau gaulois pour songer à faire venir chez nous, contre vents et marées, les mirifiques et mirobolants Panurge et Pantagruel.

Ce qu'ils découvriront en Neuve France, et feront, sera prétexte à grands rires, nouvelles légendes et bonne renommée. . .

En vente dans toutes les librairies

Au théâtre du Rideau Vert durant la présentation du spectacle.

---

---

Conception et supervision des costumes sous la direction  
de FRANCOIS BARBEAU à l'Atelier B.J.L.

Assistant: PIERRE PERREAULT

---

Coupe des costumes: ERIKA HOFFER

---

Chapeaux: JULIENNE ARAS

---

Décor construit dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert  
sous la direction de JACQUES LEBLANC  
assisté par BRUNO LEBLANC, GILBERT LEBLANC

---

Décor brossé par LUC RONDEAU, LUC BELLAND

---

Accessoires réalisés par LUC RONDEAU, LUC BELLAND

---

Chef éclairagiste: LOUIS SARRAILLON

---

Chef électricien: GEORGES FANIEL

---

Chef machiniste: ANDRE VANDERSTEENEN

---

Opérateur du son: ROGER COTE

---

Régisseurs: LORRAINE BEAUDRY, VERA ZUYDERHOFF

---

Habilleuse: ROLLANDE MÉRINEAU

---

Photos: JEAN-CLAUDE HURNI

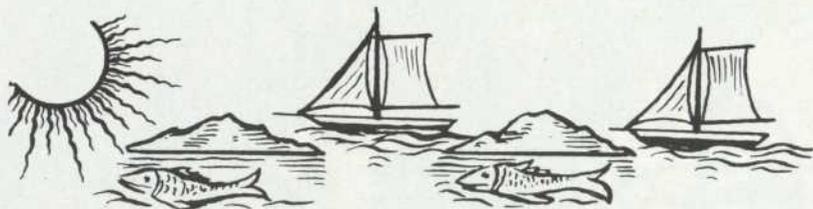
---

La page couverture est une création de GERALD ZAHND

---

---

AVANT OU APRÈS LE SPECTACLE  
VENEZ DÉGUSTER NOS DÉLICIEUSES SPÉCIALITÉS  
DE VIANDE ET FRUITS DE MER



RESTAURANT  
*Les Îles Grecques*

Ouvert tous les jours – Licence complète

Porte voisine du théâtre – 4670 rue St-Denis – tél.: 843-7521



*Aurélien Jomphe — Jacques Leblanc — Jean Dalmain — Pierre Thériault — Lénie Scoffié — Jean Besré*

## théâtre du rideau vert

---

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*  
Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*  
Mercedes Palomino, *directeur administratif*  
Paul Colbert, *directeur*  
François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*  
Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*  
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Francette Sorignet, *adjointe à l'administration*  
Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*  
Hélène Keraudren, *secrétaire*  
Marie-Claude Vianna, *secrétaire*

Yolande Maillet, *chef-comptable*  
Sam Elharrar, *gérant*

"THEATRE" *direction*, Mercedes Palomino  
*revue publiée par le Rideau Vert*

Bureaux administratifs: 355, rue Gilford – Montréal – H2T 1M6  
Tél.: 1 (514) 845-0267

---



Le Théâtre du Rideau Vert  
est membre de l'Association des Directeurs de Théâtre

---

Le Théâtre du Rideau Vert  
est subventionné par:

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
CULTURELLES DU QUÉBEC

LE CONSEIL DES ARTS DU  
CANADA

et

LE CONSEIL DES ARTS DE LA  
COMMUNAUTÉ URBAINE  
DE MONTRÉAL

---

Le Théâtre du Rideau Vert  
remercie les compagnies

ESSO

MOLSON

SHELL

CONSOLIDATED BATHURST

LA BAIE

SUNOCO

BP

---

de lui accorder appui et confiance

---

# Le Chef-d'œuvre.



Depuis toujours la maîtrise des airs a fait rêver les hommes. Depuis peu, ils ont inventé le vol supersonique. Alliant la puissance à la finesse, Concorde atteint deux fois la vitesse du son et réduit les temps de vol de moitié. L'avion le plus testé, le plus recherché et le plus esthétique de l'histoire, nous en sommes fiers. Notre réseau Concorde s'étend maintenant de Paris à New York, Washington, Mexico, Rio, Dakar et Caracas. Air France a mis à votre service le chef-d'œuvre de l'aviation civile.

**AIR FRANCE** 

Le meilleur de la France vers le monde.

PR6 THERIV 1983.03.17x